батоны (работать на клавиатуре button – кнопки). Многие слова компьютерного жаргона образуются по словообразовательным моделям, принятым в русском языке. Например, суффиксальным способом образованы: *леталка, стрелялка, бродилка* (впоследствии эти слова были вытеснены терминами симулятор, квест, 3D action). В словах «*сидюк*» (компакт диск или устройство чтения компакт дисков) или «*писюк*» (PC) встречается суффикс -юк, характерный для просторечья и диалектной речи. Интересен также и своеобразный фольклор компьютерщиков, в котором терминологическая лексика употребляется в широком переносном смысле: *Cant' open* – отказ от выполнения какой-либо просьбы (сообщение компьютера о невозможности извлечения какого-либо файла), «*перезагрузка*» – скажет компьютерщик, когда он из-за усталости оказывается не в состоянии воспринимать поступающую информацию. Часто можно встретиться со специфическими шутками, анекдотами, каламбурами компьютерщиков (примеры из известной игры ГЭГ): корпорация *Macrohard* (поморфемный антоним слова Microsoft), *Гелл Бейтс* – (инверсия имени и фамилии главы фирмы Microsoft Билла Гейтса), «*Гарри спал, но он знал, что по первому щелчку мыши он проснется*».

Выводы. Итак, компьютерная жаргонная лексика – активно развивающаяся динамическая система, обусловленная прогрессом компьютерных технологий и их освоением, прежде всего, молодежью. Это один из путей проникновения в русский язык заимствованных слов, которые постепенно переходят в официальную терминологию. Жаргонизмы существуют не только в устной речи, но и в многочисленных электронных документах писем и виртуальных конференций, их можно встретить и в печати, нередко они попадаются в солидных компьютерных изданиях. Таким образом, происходит языковое взаимодействие и взаимовлияние стилей речи, при котором речевая культура оказывает доминирующее влияние на содержание письменности.

Поступила 25.02.2004 г.

СООТНОШЕНИЕ МОНОЛИНГВАЛЬНЫХ И БИЛИНГВАЛЬНЫХ ФАКТОРОВ И СОВРЕМЕННАЯ УЧЕБНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ

Т. В. Креч

В предложенной статье рассматриваются вопросы выбора правильного соотношения монолингвальных и билингвальных факторов с целью их представления в двуязычном учебном словаре антиинтерференционной направленности.

Ключевые слова: монолингвальные особенности, билингвальные особенности, внутренняя языковая интерференция, внешняя языковая интерференция

В запропонованій статті розглядаються питання вибору вірного співвідношення монолінгвальних та білінгвальних факторів з метою їх подання в двомовному навчальному словнику антиінтеренференційної спрямованості.

Ключові слова: монолінгвальні особливості, білінгвальні особливості, внутрішня мовна інтерференція, зовнішня мовна інтерференція

The article deals with the problem of true choice between monolingual and bilingual relations for using them in two-languages teaching dictionary with non-interferent purpose.

Key words: monolingual peculiarities, bilingual peculiarities, inner lingual interference, outer lingual interference

Одним из самых ***актуальных*** вопросов двуязычной учебной лексикографии по-прежнему остается вопрос о степени представленности родного языка билингва в двуязычном словаре. В современной лексикографической практике представленность родного языка очень часто ограничивается отдельными лексикографическими пометами или отсылками, крайне мало словарей, в которых были бы наглядно представлены расхождения в лексической и синтаксической сочетаемости подлежащих лексикографическому описанию единиц в родном и изучаемом языке.

В двуязычных словарях адекватность лексикографических единиц в родном и изучаемом языке не в последнюю очередь достигается путем предварительного лингвистического анализа конкретного типа двуязычия, описания его основных структурно-семантических особенностей, существенных с точки зрения лексикографического отражения. Это, в свою очередь, дает возможность выбрать правильное взаимоотношение монолингвальных и билингвальных лексикографических параметров.

Таким образом, одной из самых существенных проблем двуязычной учебной лексикографии становится изучение лингвистической интерференции в пределах избранной для лексикографического описания лексико-семантической микросистемы.

Обязательным элементом лексикографического описания устойчивых сочетаний в двуязычном учебном словаре должно стать отражение особенностей внутриязыковой и межъязыковой лингвистической интерференции. Представление этих двух аспектов лингвистической интерференции мы исследовали на примере лексикографического описания устойчивых глагольно-именных сочетаний (далее УГИС) в учебном словаре в условиях близкородственного билингвизма. Одновременно задача создания такого словаря тесно связана с разработкой активного направления лексикографии.

Наш опыт показал, что трудности, связанные с овладением русскими УГИС студентами-славянами, обусловлены, как правило, особенностями проявления внутриязыковой и межъязыковой интерференции в пределах лексико-семантической микросистемы УГИС в учебном словаре. С этой ***целью*** нами предпринято экспериментальное изучение особенностей функционирования УГИС в среде славянского билингвизма, наблюдение за спецификой их усвоения этой категорией учащихся.

Основное назначение двуязычного учебного словаря, с нашей точки зрения, состоит в оказании помощи при выборе лексической единицы, необходимой для построения речевого произведения. В аспекте предупреждения лексико-семантической внутриязыковой интерференции правильный выбор УГИС зависит от двух факторов:

1) от понимания семантики УГИС;
2) от соблюдения и знания норм лексико-семантической сочетаемости.

Последний фактор особенно значим. Существует также мнение, что семантические особенности лексических единиц могут быть интерпретированы либо как особенности их значения, либо как особенности их семантической сочетаемости, а семантические особенности лексических единиц могут быть описаны только как особенности их сочетаемости.

Мы не склонны абсолютизировать роль синтагматических потенций лексических единиц (равно как и парадигматических), хотя и считаем эту характеристику одной из самых важных для лексикографического описания УГИС в учебном словаре. Отражение особенностей лексико-семантической сочетаемости УГИС в учебном словаре одновременно позволяет адекватно описать лексикографическими средствами особенности их функционирования в речи.

К таким лексикографическим средствам описания сочетаемости относится представление в словаре схем сочетаемости, набора валентных потенций словосочетания.

В лексикографическом описании микросистемы УГИС представлены элементы дистрибутивного анализа, которые отражаются в демонстрации различных ограничений в окружении, за пределами которого УГИС переходит в разряд свободных сочетаний слов. Указания на ограничения в окружении, в синтаксических потенциях сочетания необходимы во всех случаях, когда нарушение норм лексико-семантической сочетаемости приводит к переходу УГИС в разряд смежных лексических единиц, в частности в разряд свободных сочетаний слов.

Лексикографическое описание синтагматических особенностей УГИС осуществлялся в словаре и посредством иллюстраций, раскрывающих их синтагматические связи. При этом исчерпать все возможности употребления лексической единицы с помощью иллюстраций нельзя, но стремиться к тому, чтобы исчерпать все разнообразие синтагматических и парадигматических типов связей, необходимо. Другое дело, что в двуязычном учебном словаре должны быть представлены в первую очередь те виды синтагматических и парадигматических связей, которые вызывают наибольшие затруднения. Элементы дистрибутивного анализа как раз и позволяют выявить не столько все множество контекстов, в которых встречаются данные словосочетания, сколько определить самые характерные из них.

Выводы. Итак, в основе лексикографического описания УГИС в учебном словаре лежит демонстрация возможностей их сочетаемости, которая актуализируется в конкретной словарной статье как определение парадигматических и синтагматических ограничений с помощью соответствующих помет и иллюстраций.

Поступила 27.02.2004 г.